

# **Journal of Italian Translation**

*Editor*  
*Luigi Bonaffini*

**Volume XVII      Number 2      Fall 2022**

# *Journal of Italian Translation*

Volume XVII, Number 2, Fall 2022

## *Table of Contents*

### **Featured Artist**

*Giorgio Cutini*

Edited by Anthony Molino

Figurarsi il tempo: una lettura, seppur parziale, della fotografia di  
Giorgio Cutini.....7

### TRANSLATIONS

*Elena Borelli and Stephen Campiglio*

English translation of five poems by Giovanni Pascoli from *Canti di  
Castelvecchio*.....14

*Laura Klinkon*

English translation of four articles on American poets by Eugenio  
Montale.....34

*Pasquale Verdicchio*

English translation of selections from *KRILL* by Gabriele Belletti.....64

*Antonio D'Alfonso*

English translation of poems by Viviane Ciampi.....82

*Len Krisak*

English translation of poems by Francesco Petrarca .....96

*A. M. Juster*

English translation of poems by Francesco Petrarca .....112

*Peter D'Epiro*

English translation of Canto I of Dante's *Paradiso* .....128

## SPECIAL FEATURES

### *Le altre lingue* *Rassegna di poesia dialettale* a cura di Luigi Bonaffini

*Alberto Gelmi*

English translation of poems by Daniele Volterra (Giudeo-Romanesco Dialect).....140

*Luigi Bonaffini*

English translation of poems by Joseph Tusiani (Pugliese dialect) .....146

*Michael Palma*

English translation of poems by Cesare Vivaldi (Genovese dialect).....159

*Justin Vitiello*

English translation of poems by Vito Riviello (Basilicata dialect) .....170

### *Re:Creations* *American Poets translated into Italian* Edited by Michael Palma

*Barbara Carle*

Italian translation of poems by LindaAnn LoSchiavo.....178

### *Classics Revisited*

*Joseph Tusiani*

English translation of poems by Angelo Poliziano .....189

### *Voices in English from Europe to New Zealand* Edited by Marco Sonzogni

*Aidan Fusco*

English translation of poems by Rosario Papa .....213

*Elena Borelli and James Ackhurst*

English translation of *Incipit romanzo Riviera* by Valentino Ronchi .....  
221

*Marzia Dati*

Italian translation of ten poems by Lola Ridge.....240

*Victoria Punch*

English translation of poems by Alessandra Bucci.....254

### ***Dueling Translators***

Edited by Gaetano Cipolla

Two English versions of an octave by Paolo Mura .....264

### ***Book Reviews***

Pietro De Marchi, *Reports after the Fire - Selected Poems*. Translated from Italian by Peter Robinson (Shearsman Book, 2022).

By Giorgia Meriggi. ....267

*Convivial Poems* by Giovanni Pascoli - Translated by Elena Borelli and James Ackhurst; Italica Press (New York & Bristol, 2022), pp.332.

By Giorgia Meriggi. ....275

Giovanni Meli, *Lirica III*, a cura di Gaetano Cipolla, edizione critica con introduzione e traduzione in italiano. (Palermo: Nuova Ipsa Editore, 2023) by Maria Nivea Zagarella.....280